

★★★ <第27回知的財産翻訳検定試験【第2回独文和訳】> ★★★

《ドイツ語課題》

【解答にあたっての注意】

1. 問題の指示により和訳してください。
2. 解答語数に特に制限はありません。適切な箇所で行改行してください。
3. 課題文に段落番号がある場合、これを訳文に記載してください。
4. 課題は3題あります。それぞれの課題の指示に従い、3題すべて解答してください。

問1. 下記の独文は、ある独国特許出願公開明細書の記載からその一部を抜粋したものです。全文を日本語に翻訳してください。

Das autonome Fahren von Kraftfahrzeugen ist seit geraumer Zeit Gegenstand von Forschung und Entwicklung. Autonomes Fahren bedeutet, dass ein Kraftfahrzeug mit eigener Antriebskraft im Wesentlichen fahrerlos und ohne äußere Vorgaben von einem Ausgangspunkt zu einem Ziel fahren kann. Derartige Kraftfahrzeuge stellen eine Weiterentwicklung derzeit bekannter Fahrerassistenzsysteme dar, die unter anderem z. B. eine automatische Abstandshaltung des Kraftfahrzeuges zum vorausfahrenden Fahrzeug ermöglichen oder ein Spurhalteassistent, der ein Kraftfahrzeug entlang einer Spur führen kann. Ein autonom fahrendes Kraftfahrzeug ist in der Lage, auf während der Fahrt auftretende Situationen angemessen zu reagieren. Dazu ist u. a. die Verwendung eines Navigationssystems sowie einer Mehrzahl von Sensoren notwendig, um die entsprechenden Situationen erkennen zu können.

問2. 下記の独文は、ある PCT 出願明細書における実施例の説明の記載からその一部を抜粋したものです。全文を日本語に翻訳してください。

Figur 1 zeigt einen Reaktor zur Freisetzung von Wasserstoff aus einer Wasserstoff tragenden, flüssigen Verbindung, mit einem Reaktorgefäß 1, das als katalytische Reaktionssysteme nicht gezeichnete Körper mit metallischer

Trägerstruktur enthält, auf die eine feste, hochporöse Beschichtung aufgebracht ist, die katalytisch wirkende Substanzen für die Freisetzung von Wasserstoff aus der flüssigen, Wasserstoff tragenden Verbindung enthält. Das Reaktorgefäß 1 ist ein Rohrbündel 6 aus parallel geschalteten Rohren 2, dessen einzelne, durch zwei Befestigungsplatten 3, 4 auf Abstand voneinander gehaltene Rohre 2 jeweils wenigstens einen Körper mit metallischer Trägerstruktur enthalten, der von der Wasserstoff tragenden, flüssigen Verbindung, symbolisch durch einen Strömungsrichtungspfeil 5 dargestellt, im jeweiligen Rohr 2 umströmt wird, wobei ein Wärmetauschvorgang zwischen dem Rohrbündel 6 und dessen Umgebung, die Wasserstoff tragende Verbindung 5 und den Körper mit metallischer Trägerstruktur in den Rohren 2 auf Reaktionstemperatur bringt, indem die äußere Oberfläche des Rohrbündels 6 durch ein Heizmedium, in einem für das Heizmedium dichten Gehäuse 7, mit mindestens einer Zu-8, einer Ablauföffnung 9 und einem Zulaufsammelraum 10 für das Heizmedium, beaufschlagt wird.

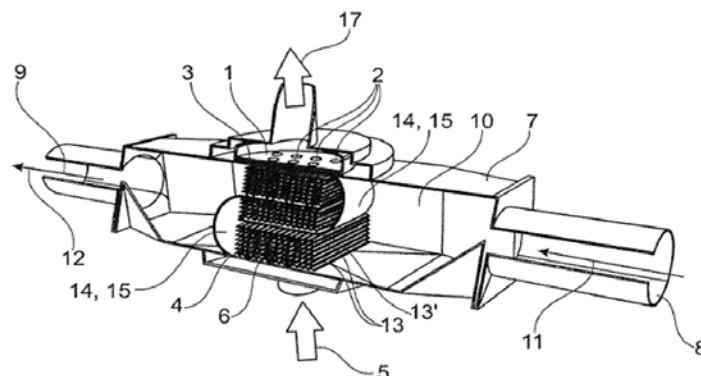


Fig. 1

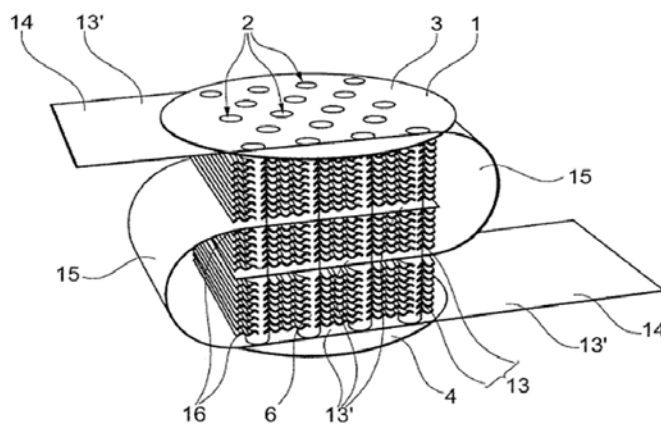


Fig. 2

問3. 下記の独文は、ある独国特許明細書における特許請求の範囲の記載からその一部を抜粋したものです。ドイツ語見出し語も含め全文を日本語に翻訳してください。なお、翻訳にあたっては、文末にある指定用語を使用してください。

## Patentansprüche

1. Stoßfänger eines Kraftfahrzeugs mit einem U-förmigen Stoßfängerquerträger ( 2 ), welcher einen Steg ( 3 ) und zwei gegenüber dem Steg ( 3 ) abgewinkelte Schenkel ( 4 ) aufweist, wobei zwischen den Schenkeln ( 4 ) eine Abschlepphülse ( 8 , 8a ) angeordnet ist, welche über ein Halteblech ( 7 ) mit dem Stoßfängerquerträger ( 2 ) in Kontakt steht, wobei die Abschlepphülse ( 8 , 8a ) über zwei in ihrer Längsrichtung beabstandete Befestigungen mit dem Stoßfängerquerträger ( 2 ) und dem Halteblech ( 7 ) verbunden ist, wobei eine der Befestigungen stoffschlüssig ausgeführt ist und die andere Befestigung kraftschlüssig und/oder formschlüssig ausgeführt ist wobei die Abschlepphülse ( 8 , 8a ) eine Länge (B) aufweist und ein Abstand (A) zwischen den Befestigungen 40% bis 90% der Länge (B) beträgt, dadurch gekennzeichnet, dass eine der Befestigungen stoffschlüssig ausgeführt ist und die andere Befestigung kraftschlüssig und/oder formschlüssig durch Einpressen ausgeführt ist.

2. Stoßfänger nach Anspruch 1, dadurch gekennzeichnet, dass die stoßfängerquerträgerseitige Befestigung kraftschlüssig ausgeführt ist.

3. Stoßfänger nach Anspruch 1 oder 2, dadurch gekennzeichnet, dass das Halteblech ( 7 ) auf der den Schenkeln ( 4 ) abgewandten Seite des Stegs ( 3 ) angeordnet ist und die Abschlepphülse ( 8 , 8a ) an einer Ausstellung ( 6 ) des Stegs ( 3 ) abgestützt ist, welche von dem Halteblech ( 7 ) weg weist.

※ 指定用語

Stoßfängerquerträger = 「バンパークロスビーム」

stoffschlüssig = 「材料接続式に」

kraftschlüssig = 「摩擦接続式に」

formschlüssig = 「形状接続式に」

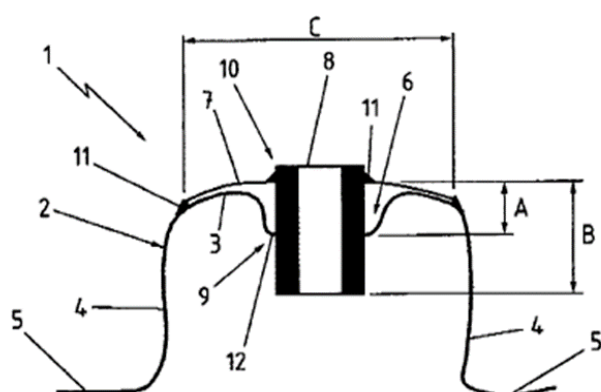


Fig. 1

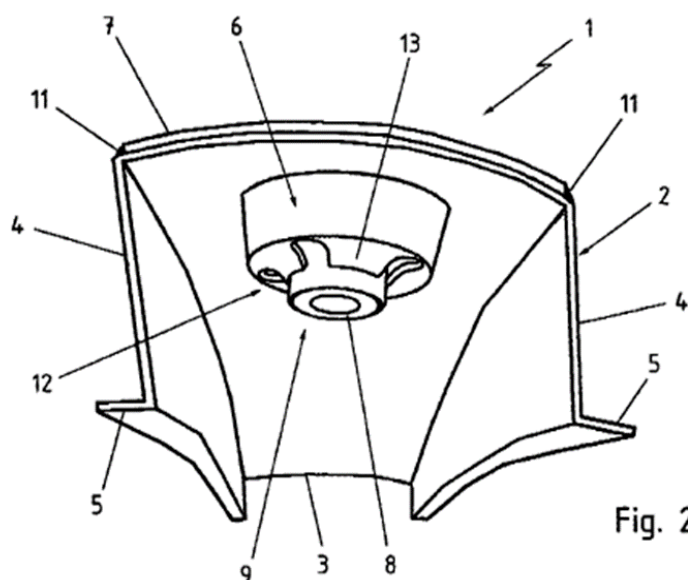


Fig. 2